



编者按：今年是中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利70周年，全国各地以及国际社会举办多种形式的活动来纪念这个重要历史事件。为了配合这次纪念活动，本期双语园地挑选了一些与抗战有关的术语翻译。这些术语既涉及对中国人民抗日战争的历史和国际定位、主要内容和基本进程，也涉及抗日战争期间的重大事件、战役、战术、抗战的主要力量，既充分反映了抗战的历史，也展示了中国共产党在全民族团结抗战中的中流砥柱作用。此外，我们还挑选了一些揭示日本侵略者滔天罪行的术语，希望对广大读者学习有关抗战的词汇有所帮助。

## 抗日战争相关术语翻译



1. 中国人民抗日战争（简称：抗日战争、抗战）

the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression (the War of Resistance)

2. 抗日民族统一战线

Chinese united front against Japanese aggression

3. 全面全民族抗战

total resistance against Japanese aggression by the whole nation

4. 片面抗战

partial resistance against Japanese aggression

5. 全国抗战

nationwide war of resistance against Japanese aggression

6. 局部抗战

regional war of resistance against Japanese aggression

7. 正面战场、敌后战场

center stage battlefield/backstage battlefield

8. 战略防御/相持/反攻

strategic defense/stalemate/counter-offensive

9. 世界反法西斯战争

the Global War against Fascism

10. 国际反法西斯统一战线

the international anti-fascist united front

11. 战争策源地

hotbed of war

12. 中国战场/欧洲战场/太平洋战场



China theater/European theater/Pacific theater

13. 东方主战场

the main Eastern battlefield

【例】中国开辟了世界反法西斯战争的东方主战场。

The main Eastern battlefield for the Global War against Fascism was developed in China.

14. 无条件投降

unconditional surrender

15. 中国人民抗日战争胜利纪念日

Victory Memorial Day for the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression (VM Day)

16. 九一八事变

September 18th Incident

17. 七七事变（卢沟桥事变）

July 7th Incident (Lugou Bridge Incident)

18. 淞沪会战/武汉会战

Battle of Shanghai/ Battle of Wuhan

19. 平型关大捷

Battle of Pingxingguan; victory at Pingxingguan

20. 台儿庄大捷

Battle of Tai'erzhuang; victory at Tai'erzhuang

21. 百团大战

Hundred-Regiment Campaign

22. 八路军/新四军

Eighth Route Army/New Fourth Army

23. 东北抗日联军

Northeast United Resistance Army

24. 华南人民抗日游击队

Southern China People's Counter-Japanese Guerrilla Force

25. 中国远征军

Chinese Expeditionary Force

26. 持久战

protracted war

27. 游击战/运动战

guerrilla warfare/mobile warfare

28. 地道战/地雷战

tunnel warfare/landmine warfare

29. 抗日根据地

resistance base

30. 解放区/游击区

liberated area/guerrilla area

31. 敌占区（沦陷区）

enemy-occupied area; occupied area

32. “大东亚共荣圈”

“Greater East Asia Co-Prosperty Sphere”

33. “三光”政策

“Three Alls” policy (kill all, burn all, loot all)

34. “731部队”（满洲第731部队）

“Unit 731” (Unit 731 of Manchuria)

35. 南京大屠杀

Nanjing Massacre

36. “慰安妇”

“comfort women”

37. 细菌战/化学战

germ warfare/chemical warfare

38. “扫荡” / “蚕食” / “清乡”

“mopping-up” operation/ “gnawing-away” operation/ “pacification” operation

（本文转自中央编译局网站，略有改动）

